Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamilczcie,\* mieszkańcy wybrzeża; kupiec\*\* Sydonu,\*\*\* przemierzający morze\*\*\*\* – napełnili cię\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaniemówcie, mieszkańcy wybrzeża, wy, kupcy Sydonu, wyprawiający swych posłańców |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamilczcie, mieszkańcy wyspy; którą napełnili kupcy Sydonu, przepływając przez morze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To mi o nich objawiono. Umilknijcież, obywatele wyspy! którą kupcy Sydońscy pływając przez morze napełniali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Milczcie, którzy mieszkacie na wyspie. Kupcy Sydońscy przeprawiający się przez morze napełnili cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jęczcie, mieszkańcy wybrzeża, kupcy z Sydonu, których posłańcy przeprawiali się przez morze |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamilknijcie, mieszkańcy wybrzeża, kupcy sydońscy, którzy jeździcie morzem i których wysłańcy |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamilknijcie, mieszkańcy wybrzeża, kupcy Sydonu, którego wysłannicy przemierzają morze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pogrążcie się w ciszy, mieszkańcy wybrzeża, kupcy Sydonu, którzy przepływaliście morza! Jego kupcy |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pogrążcie się w milczeniu, mieszkańcy pobrzeża! Zapełniali cię [dotąd] kupcy Sydonu i mórz żeglarze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До кого стали подібними ті, що живуть в острові, купці Фінікії, що перепливають море |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamilczcie mieszkańcy pobrzeża, które napełniali kupcy Cydonu, żeglarze morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Milczcie, mieszkańcy wybrzeża. Kupcy z Sydonu, ci, którzy się przeprawiają przez morze – oni cię napełnili. |

1. 1) Zamilczcie, ּדֹּמּו (dommu): (1) Oniemieli, ּדַּמּו (dammu), BHS; (2) od ak. damamu, płaczcie, <x>290 23:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kupiec, סֹחֵר (socher): kupcy, סֹחֲרֵי (sochare), BHS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>360 3:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) przemierzający morze, יָם עֹבֵר (‘ower jam): (1) wg 1QIsa a : przeprawili się przez morze, ים עברו ; (2) przeprawiający się, עֹבְרִים , BHS. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) napełnili cię, מִלְאּוְך (mil’uch): wg 1QIsa a : twoi wysłannicy, מלאכיך . [↑](#footnote-ref-6)